

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozciągnięte jak palmy,* jak ogrody nad** rzekami. Jak aloesy*** zasadził je JAHWE, jak cedry nad wodami. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozciągnięte rzędami jak palmy, jak ogrody nad rzekami, jak aloesy zasadzone przez JAHWE, jak cedry nad wodami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozciągnęły się jak doliny, jak ogrody przy rzece, jak aloesy, które JAHWE zasadził, jak cedry nad wodami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako potoki rozciągnęły się, jako ogrody przy rzece, jako drzewa wonne, które Pan nasadził, jako cedry nad wodami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako niziny gaiste, jako sady przy rzekach wilgotne, jako namioty, które postawił JAHWE, jako cedry przy wodach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niby szerokie doliny potoków, niby ogrody nad brzegami strumieni lub niby aloes, który Pan sadził, i niby cedry nad wodami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak doliny potoków się ciągną, Jak ogrody nad strumieniami, Jak aloesy, które zasadził Pan, Jak cedry nad wodami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ciągną się jak wąwozy, jak ogrody nad brzegami rzeki, jak aloesy, które JAHWE zasadził, jak cedry nad wodami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozciągnięte jak potoki, jak ogrody położone wzdłuż rzeki; jak aloesy, które JAHWE zasadził, albo jak cedry nad wodami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozciągają się jak potoki, jako ogrody nad rzeką, jak aloesy, które Jahwe zasadził, jak cedry nad wodami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rozprzestrzeniają się jak strumienie i jak ogrody przy rzece, jak wonności, które Bóg zasadził [w ogrodzie Eden], jak cedry nad wodą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наче отінені садки, і наче сади при ріці, і наче шатра, які розбив Господь, наче кедри при воді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozciągają się jak potoki, jak ogrody nad rzeką; jak aloesy, które zasadził WIEKUISTY oraz jak cedry nad wodami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozciągnęły się daleko jak doliny potoków, jak ogrody nad rzeką. Jak aloesy, które zasadził JAHWE, jak cedry nad wodami.

¹⁾ palmy, נַחַל (nachal), hl w tym znaczeniu; wg G: jak zalesione doliny (l. zbocza); lub: jak strumienie.

²⁾ nad, עָלַי : przypadek jod compaginis, <x>40 24:6</x>L.

³⁾ Przykład nagromadzenia metafor, które nie odpowiadają rzeczywistości, na przykład: cedry nie rosną nad wodą. Gdyby porządek tych drzew był odwrócony, opis odpowiadałby rzeczywistości w większej mierze.

